

Projekt

z dnia 2016 r.; zgłoszony przez
Prezydenta Miasta Bolesławiec; Druk Nr .../2016

**UCHWAŁA Nr
Rady Miasta Bolesławiec**

z dnia 2016 r.

**w sprawie porozumienia o współpracy pomiędzy Gminą Miejską Bolesławiec
i Miastem Zbaraż w Ukrainie**

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 12a oraz art. 7 ust. 1 pkt 20 ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (t.j. Dz. U. z 2016 r. poz.446),

Rada Miasta Bolesławiec uchwala, co następuje:

§ 1. 1. Wyraża się zgodę na zawarcie przez Gminę Miejską Bolesławiec porozumienia o współpracy z Miastem Zbaraż w Ukrainie.

2. Upoważnia się Prezydenta Miasta Bolesławiec do podpisania porozumienia o współpracy stanowiącego załącznik do niniejszej uchwały.

§ 2. Wykonanie uchwały powierza się Prezydentowi Miasta.

§ 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Załącznik Nr 1 do Uchwały Nr XXVI/...../ 2016
Rady Miasta Bolesławiec
z dnia 20 lipca 2016 r.

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

Przewodniczący Rady Miasta Zbaraż Roman Polikrowski (Ukraina)

oraz

Prezydent Miasta Bolesławiec Piotr Roman (Polska)

- kierując się zasadami wzajemności,
- pragnąc rozwijać współpracę partnerską,
- respektując interesy obu Stron,
- mając na uwadze rozwój dobrosąsiedzkich kontaktów,
- zważając na poprzednie historyczne i współczesne kontakty między przedstawicielami społeczności obu Stron,

deklarują, co następuje:

§1

W celu wzmocnienia związków na zasadzie partnerstwa Strony będą:

- rozwijać kontakty partnerskie między mieszkańcami miast Zbaraż i Bolesławiec, szczególnie ludzi młodych,
- rozwijać współpracę w sferze kultury, oświaty, sportu,
- wspierać rozwój gospodarki i turystyki poprzez organizowanie seminariów, konferencji, promocję imprez biznesowych i handlowych.

§2

Strony pragną rozwijać współpracę w następujących sferach:

- ekonomia, transport, gospodarka komunalna,
- samorząd terytorialny,
- ochrona przyrody z uwzględnieniem zasad zrównoważonego rozwoju,
- kultura i edukacja,
- współpraca młodzieży.

§3

Strony będą realizowały wspólne projekty, w tym inwestycyjne, sprzyjające polepszeniu życia mieszkańców Zbaraża i Bolesławca, w tym również projekty finansowane przez Unię Europejską i inne fundusze pomocowe dostępne dla obu stron.

§4

Strony będą informowały mieszkańców obu miast przez środki masowego przekazu, w tym internet o działaniach podjętych w celu rozwijania współpracy.

§5

Strony deklarują oparcie wzajemnej współpracy o pozytywne doświadczenia współpracy miast partnerskich (Town Twinning).

Niniejsze porozumienie podpisano w Bolesławcu w dniu 20 sierpnia 2016 r. w dwóch identycznych egzemplarzach każdy w języku polskim i ukraińskim. Obie wersje językowe mają jednakową ważność.

Przewodniczący Rady Miasta Zbaraż

Roman Polikrowski

Prezydent Miasta Bolesławiec

Piotr Roman

Угода про співпрацю

Голова Збараської міської ради Роман Полікровський (Україна)

та

Президент міста Болеславець (Польща)

- керуючись правилами взаємності,
- бажаючи розвивати партнерську співпрацю,
- враховуючи інтереси обох Сторін,
- маючи на увазі розвиток добросусідських контактів,
- враховуючи попередні історичні та сучасні зв'язки між представниками спільнот обох Сторін,

декларують наступне:

§1

Для зміцнення зв'язків на правилах партнерства Сторони будуть:

- розвивати партнерські зв'язки між мешканцями міст Збаража і Болеславця, особливо молоді,
- розвивати співпрацю у сфері культури, освіти, спорту,
- підтримувати розвиток економіки та туризму регіону шляхом організації семінарів, конференцій, просування бізнесових та комерційних заходів.

§2

Сторони бажають розвивати співпрацю у таких сферах:

- економіка, транспорт, комунальне господарство,
- місцеве самоврядування,
- охорона природного середовища,
- культура та освіта,
- співпраця молоді.

§3

Сторони будуть здійснювати спільні проекти, у т.ч. інвестиційні, які сприяють покращенню життя мешканців м. Збаража і Болеславця, у т.ч. також проекти, які

фінансуються Євросоюзом та іншими фондами з підтримки, доступними для обох Сторін.

§4

Сторони будуть інформувати мешканців обох міст за посередництвом засобів масової інформації, у т.ч. інтернету про дії, прийняті для розвитку співпраці.

§5

Сторони заявляють, що їхня взаємна співпраця спирається на позитивний досвід розвитку взаємозв'язків партнерських міст (Town Twinning).

Цей Лист про наміри підписаний у м. Болеславець 20 серпня 2016 р. у двох однакових примірниках, кожен польською та українською мовами. Обидві мовні версії мають однакову юридичну силу.

Голова Збаразької міської ради
Президент міста Болеславець

Роман Полікровський
Піотр Роман

UZASADNIENIE

Rozwój współpracy miast Bolesławiec i Zbaraż kreują przedstawiciele ruchów obywatelskich i stowarzyszeń, którzy realizują projekty polsko-ukraińskie – reprezentanci nowo powstającego Polskiego Kulturalno-Oświatowego Towarzystwa „Zbaraż” oraz reprezentanci Towarzystwa Miłośników Lwowa i Kresów Południowo-Wschodnich Oddział w Bolesławcu. W trakcie swojej 27-letniej działalności Towarzystwo Miłośników Lwowa i Kresów Południowo-Wschodnich w Bolesławcu zrealizowało szereg projektów i akcji. Przykład stanowi projekt „Ocalić od zapomnienia – Kresowiaczy”, którego efektem była publikacja „Ocalić od zapomnienia. Wspomnienia bolesławieckich Kresowian”. Projekt był realizowany przez Gimnazjum Samorządowe nr 2 im. Polaków Zesłanych na Sybir, Muzeum Ceramiki w Bolesławcu oraz Towarzystwo Miłośników Lwowa i Kresów Południowo-Wschodnich. W Bolesławcu prezentowano m.in. wystawy: „Cmentarz Obrońców Lwowa” oraz „Mogilę Pradziada ocal od zapomnienia Sieniawa k. Zbaraża 9-18.07.2012 r.”, przedstawiającą efekty prac uczniów z Zespołu Szkół Ogólnokształcących i Zawodowych im. Majora Henryka Sucharskiego. W październiku 2015 roku w Bolesławcu gościła grupa młodzieży ze Zbaraża. 7 maja 2016 r. w Zbarażu Prezydent Miasta Bolesławiec i Przewodniczący Rady Miasta Zbaraż podpisali list intencyjny, którego celem jest rozwój kontaktów partnerskich między mieszkańcami obu miast. Ukraiński Zbaraż to 14-tysięczne miasto w obwodzie tarnopolskim, jest siedzibą rejonu zbaraskiego. Samo miasto bogate jest w zabytki, wśród których na uwagę zasługuje przede wszystkim stary zamek, kościół oo. bernardynów i pomnik Adama Mickiewicza. Dziś Zbaraż jest licznie odwiedzany przez Polaków, w tym młodych bolesławian, którzy systematycznie przyjeżdżają na dawne Kresy II RP w celu porządkowania cmentarzy cywilnych i wojskowych w ramach akcji „Mogilę pradziada ocal od zapomnienia”, realizowanej od 4 lat przez młodzież bolesławiecką. Podpisanie oficjalnego porozumienia o współpracy umożliwi rozwijanie kontaktów społeczności miast Bolesławiec i Zbaraż oraz wspólne uczestnictwo w budowaniu Europy zjednoczonej w swojej różnorodności kulturowej i przez nią wzbogacanej.